



Università degli Studi «G. d'Annunzio» di Chieti - Pescara  
Dipartimento di Neuroscienze Imaging e Scienze cliniche

Via dei Vestini 31, 66100 Chieti Scalo, ITALY  
Tel.: 39-871-355 6922 Fax: 39-871-355 6922 E-mail: dni@unich.it

Prot. nr. 2004 del 2.09.2015

Titolo VII  
Classe 16

**Data di pubblicazione: 2 settembre 2015**

**Data scadenza presentazione domanda: 22 settembre 2015**

**OGGETTO: AVVISO DI PROCEDURA COMPARATIVA DI CURRICULUM N. 02/2015 PER LA STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO AUTONOMO OCCASIONALE PER ATTIVITÀ' DI TRADUZIONE DALL'ITALIANO ALL'INGLESE DI ARTICOLI SCIENTIFICI DEI DOCENTI AFFERENTI ALLE SEZIONI SCIENTIFICHE DI *PSICOLOGIA COGNITIVA SOCIALE E DELLO SVILUPPO* E DI *FISIOLOGIA E FISIOPATOLOGIA* DEL DIPARTIMENTO DI NEUROSCIENZE IMAGING E SCIENZE CLINICHE;**

**L'UNIVERSITÀ' DEGLI STUDI "G. D'ANNUNZIO" DI CHIETI-PESCARA  
Dipartimento di Neuroscienze Imaging e Scienze cliniche**

VISTO l'art. 7, comma 6, del Decreto Legislativo n. 165/2001 e successive modificazioni e integrazioni;

VISTA la deliberazione del Consiglio di Dipartimento di Neuroscienze Imaging e Scienze cliniche del 18.06.2015, con la quale è stata autorizzata l'indizione di una procedura comparativa per l'affidamento dell'incarico di *traduzione dall'italiano all'inglese di nr. 3 articoli scientifici di 15 cartelle cadauno e revisione del testo inglese di nr. 7 articoli scientifici di circa 30 cartelle cadauno*;

ACCERTATA l'oggettiva impossibilità di reperire e utilizzare le risorse umane disponibili all'interno dell'Ateneo attraverso l'espletamento di una ricognizione interna, indetta con avviso prot. nr. 1883 del 29.07.2015, che ha avuto esito negativo;

ACCERTATA la sussistenza della copertura finanziaria a carico dei fondi di ricerca dei docenti interessati;

VISTO l'art. 17, comma 30 del D.L. 78/2009 convertito con modifiche in Legge nr. 102/2009 - Controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti sugli incarichi di lavoro autonomo conferiti ai sensi dell'art. 7, comma 6, del D.Lgs n. 165/2001;

CONSIDERATO che l'efficacia del contratto sarà subordinata all'esito positivo del controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti ovvero alla mancata pronuncia della Corte dei Conti nei termini previsti dalla vigente normativa;

CONSIDERATO necessario individuare un collaboratore altamente qualificato;

**INDICE**

una procedura comparativa di curriculum volta a disciplinare l'individuazione di un soggetto esterno in possesso del profilo richiesto per lo svolgimento dell'attività di *traduzione*

*dall'italiano all'inglese di nr. 3 articoli scientifici di 15 cartelle cadauno e revisione del testo inglese di nr. 7 articoli scientifici di circa 30 cartelle cadauno.*

#### **Art. 1 - Attività**

La prestazione del soggetto che sarà individuato ha per oggetto la seguente attività:

*- traduzione dall'italiano all'inglese di nr. 3 articoli scientifici di 15 cartelle cadauno e revisione del testo inglese di nr. 7 articoli scientifici di circa 30 cartelle cadauno.*

E' richiesto un impegno di 6 mesi.

L'attività avrà inizio successivamente all'esito positivo del controllo di legittimità da parte della Corte dei Conti ai sensi l'art. 17, comma 30 del D.L. 78/2009 convertito con modifiche in Legge nr. 102/2009.

#### **Art. 2 - Profilo richiesto**

I candidati dovranno essere in possesso, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione alla procedura comparativa, dei seguenti requisiti:

- essere madrelingua inglese;
- laurea vecchio ordinamento o laurea Magistrale/Specialistica in Scienze della vita conseguita in Italia o titolo estero equipollente;
- dottorato di ricerca in discipline del settore di Scienze della vita (Life Sciences, LS secondo ERC), preferibilmente conseguito presso Università ove l'inglese è lingua ufficiale;
- comprovata esperienza pluriennale (minimo 5 anni) nel campo delle traduzioni e correzioni di manoscritti scientifici.
- non avere subito condanne penali che abbiano comportato quale sanzione accessoria l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione.

Di seguito sono riportati i requisiti, le modalità e i termini di presentazione della domanda e di svolgimento della procedura comparativa.

#### **Art. 3 - Presentazione della domanda, termine e modalità**

La domanda di ammissione alla procedura comparativa, da redigere in carta semplice, corredata dal curriculum vitae in formato europeo, datato e sottoscritto, e da fotocopia di un valido documento di riconoscimento dovrà pervenire, in busta chiusa riportante la dicitura "Avviso di procedura comparativa n. **02/2015**", al Dipartimento di Neuroscienze Imaging e Scienze cliniche dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" – Via dei Vestini 31, 66013 Chieti Scalo, (Palazzina ITAB) tassativamente entro e non oltre **le ore 14,00 del giorno 22 SETTEMBRE 2015** tramite raccomandata A/R (farà fede la data di registrazione nel protocollo in entrata del Dipartimento).

Il modulo della domanda costituisce l'allegato A del bando.

Non saranno ammessi i candidati le cui domande pervengano prive di sottoscrizioni, con dati anagrafici mancanti o insufficienti, successivamente al suddetto termine, o con modalità diverse da quelle previste nel presente bando.

Nella domanda di ammissione, redatta in carta libera, i soggetti esterni dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità il cognome e il nome, la data e il luogo di nascita, il codice fiscale, la residenza, la cittadinanza, l'eventuale recapito telefonico, l'insussistenza di situazioni comportanti incapacità di contrattare con la Pubblica Amministrazione, la puntuale dichiarazione del possesso dei requisiti sopra elencati e l'esatto recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni. I candidati stranieri dovranno altresì dichiarare di avere adeguata conoscenza della lingua italiana.

La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo, nonché di conoscenza delle norme dettate dal presente Avviso.

L'Amministrazione non assume responsabilità in caso di irreperibilità del destinatario e/o per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda.

#### **Art. 4 - Commissione esaminatrice**

La Commissione esaminatrice, composta da tre componenti scelti tra il personale docente e ricercatore, di qualificazione ed esperienza appropriate alla materia attinente alla professionalità richiesta, sarà nominata, dopo la scadenza dei termini, con provvedimento del Direttore del Dipartimento di Neuroscienze Imaging e Scienze cliniche. I nominativi dei componenti la Commissione esaminatrice saranno pubblicati sull'Albo Pretorio online di Ateneo.

#### **Art. 5 - Modalità e criteri di selezione**

La selezione dei candidati sarà effettuata sulla base di quanto dichiarato nella domanda e nel curriculum prodotto dagli stessi candidati.

La Commissione giudicatrice dispone complessivamente di 100 punti. La selezione si intende superata se il candidato ottiene una valutazione complessiva non inferiore a 60 punti.

Costituiranno titoli valutabili:

- Percorso Formativo (lauree, dottorato, specializzazioni, corsi di formazione): max punti 20;
- Comprovata conoscenza della discipline del settore di Scienze della vita (Life Sciences, LS secondo ERC) con competenze specifiche nella terminologia scientifica settoriale: max punti 40;
- Comprovata esperienza professionale nell'ambito della traduzione di testi a carattere scientifico su tematiche dell'area delle Scienze della vita LS, secondo ERC: max punti 40.

La valutazione non dà luogo a giudizi di idoneità.

Al termine della procedura comparativa la Commissione redige la graduatoria di merito secondo l'ordine decrescente del punteggio attribuito ai candidati. Di tale graduatoria verrà data notifica mediante pubblicazione sull'Albo Pretorio online di Ateneo.

In caso di parità di punteggio sarà data preferenza al candidato anagraficamente più giovane.

Il giudizio della commissione è insindacabile nel merito.

#### **Art. 6 - Forma del contratto e compenso previsto**

Al termine della procedura, con il soggetto esterno prescelto sarà stipulato, previa acquisizione dei dati necessari ai fini fiscali, assistenziali e previdenziali, un contratto per prestazione di lavoro autonomo occasionale della durata di 6 mesi, per un corrispettivo complessivo per la prestazione, al lordo delle ritenute a carico del percipiente e dell'ente, determinato in € 2.379,00 (euro due mila trecento settantannove/00=). Il suddetto compenso, ricorrendone i presupposti, è al di fuori del campo di applicazione dell'IVA, ai sensi e per gli effetti dell'art. 5 del D.P.R. 26.10.1972 nr. 633 e successive modificazioni.

Il contratto stipulato non dà luogo a diritti in ordine all'accesso nei ruoli dell'Università, né costituisce titolo per valutazioni o riconoscimenti giuridici ed economici ed è soggetto alle incompatibilità di legge.

Il contraente svolge personalmente, senza avvalersi di sostituti, l'attività richiesta.

Il contratto, unitamente agli atti della procedura comparativa, sarà inviato alla Corte dei Conti per il controllo preventivo di legittimità ai sensi dell'art. 17, comma 30 del D.L. 78/2009 convertito con modifiche in Legge nr. 102/2009.

L'efficacia del contratto è sospesa sino alla conclusione del procedimento di controllo da parte della Corte dei Conti.

Nel caso in cui il suddetto controllo abbia esito negativo, il contratto si risolverà con effetto retroattivo alla data della sottoscrizione e nulla sarà dovuto al collaboratore, né potrà essere

dallo stesso preteso al riguardo.

Qualora la Corte dei Conti si pronunci positivamente, il contratto acquisterà efficacia dal momento della comunicazione da parte della Corte stessa ovvero decorsi inutilmente i termini di legge.

Il responsabile della Struttura avvertirà tempestivamente il soggetto esterno prescelto dell'esito del controllo della Corte dei Conti.

Il compenso dovuto sarà liquidato in una unica rata alla fine della prestazione, previa dichiarazione da parte dei richiedenti la prestazione, attestante l'effettivo e regolare svolgimento dell'attività prevista.

Nel caso in cui il soggetto individuato sia dipendente di altra amministrazione pubblica, soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D.Lgs. 30 marzo 2001 n. 165, dovrà presentare l'autorizzazione della propria Amministrazione di appartenenza prima della stipula del contratto.

Qualora ne venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità, l'Università può non procedere al conferimento dell'incarico.

Ai sensi dell'art. 3, comma 44, della Legge 24.12.2007, i dati del contratto saranno pubblicati sul sito web di Ateneo.

### **Art. 7 - Incompatibilità**

Il contratto in oggetto non può essere stipulato con:

- il personale dipendente dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara, i dottorandi e i titolari di assegni di ricerca e/o borse di studio presso l'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara. Determina situazione di incompatibilità all'esecuzione dell'incarico anche lo svolgimento di attività lavorativa o di prestazione di servizi, anche indirettamente, presso l'Ateneo ivi comprese le strutture dipartimentali;
- i soggetti cessati volontariamente dal servizio presso l'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti- Pescara con diritto alla pensione anticipata di anzianità (art. 25 L. 724/1994);
- i soggetti che, ex art. 5, comma 9, del D.L. 95/12, già appartenenti ai ruoli dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti – Pescara e collocati in quiescenza, che abbiano svolto, nel corso dell'ultimo anno di servizio, funzioni e attività corrispondenti a quelle oggetto dello stesso incarico di studio e di consulenza (art. 5, comma 9, D.L. 95/12 convertito, con modificazioni, dalla Legge nr. 135/12);
- coloro che hanno un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo, o un professore appartenente al Dipartimento di Neuroscienze Imaging e Scienze cliniche;
- in tutti gli altri casi previsti dalla legge.

### **Art. 8 - Trattamento dei dati personali**

Il conferimento dei dati è obbligatorio per poter valutare i requisiti di partecipazione a pena esclusione dalla selezione.

Soggetto titolare del trattamento dati è l'Università "G. d'Annunzio" di Chieti- Pescara.

I dati personali forniti dai candidati saranno trattati in forma cartacea ed informatica, ai soli fini della procedura e degli atti connessi e conseguenti al presente avviso, nel rispetto del D.Lgs. 30 giugno 2003 n. 196.

L'interessato gode dei diritti di cui all'art. 7 del citato decreto legislativo, tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano nonché alcuni diritti complementari tra cui il diritto di far rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erranei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge, nonché il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi.

I candidati, partecipando alla selezione, autorizzano automaticamente la pubblicazione del loro

curriculum, in caso di attribuzione dell'incarico, per gli adempimenti disposti dal D.L.vo nr. 33/2013.

Il Responsabile del procedimento di selezione indetto con il presente bando è il Direttore del Dipartimento di Neuroscienze Imaging e Scienze cliniche.

I dati personali contenuti nel curriculum del soggetto individuato a seguito della procedura comparativa, saranno trasmessi alla Corte dei Conti per il previsto controllo preventivo di legittimità.

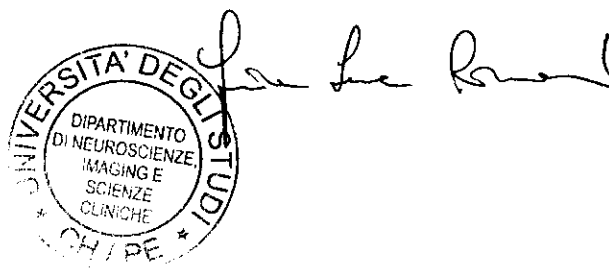
#### **Art. 9 - Pubblicità**

Il presente avviso sarà reso pubblico mediante affissione all'Albo Pretorio on line d'Ateneo, consultabile nel sito web [www.unich.it](http://www.unich.it).

#### **Art. 10 - Norma finale**

Per tutto quanto non previsto dal presente avviso si fa riferimento alla normativa vigente e allo Statuto dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti- Pescara.

Il Direttore  
Prof. Gian Luca Romani



Il Responsabile dell'affissione  
Lucia Ferretti

A handwritten signature in black ink, which appears to be "Lucia Ferretti".